



COLOQUIO VIRTUAL INTERNACIONAL: NUEVAS ESCRITURAS MULTILINGÜES LATINOAMERICANAS Y LATINAS (2000-2020)

Universidad de Gante, Facultad de Filosofía y Letras,
15-16 de octubre de 2020

Biografías de l@s escritores y entrevistados (por orden alfabético)

Lisa Rose Bradford es poeta, traductora y profesora en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Es editora de libros sobre traducción –*Traducción como cultura* (1997) y *La cultura de los géneros* (2001)– y de libros con traducciones –*Usos de la imaginación. Poesía de l@s latin@s en EE.UU.* (2009) y *De la nieve, los pájaros. Poesía de mujeres norteamericanas* (2010)–. Poemas y traducciones suyas también han aparecido en revistas como *Plume Poetry* o *Shenandoah*. Ha traducido a poetas del Norte y del Sur de América, como Juan Gelman, Guillermo Boido, Elizabeth Bishop, Amy Clampitt o Denise Levertov. Entre sus publicaciones destaca la traducción de la poesía de Juan Gelman compuesta por los volúmenes *Between Words: Juan Gelman's Public Letter* (2010; ganador del National Translation Award), *Commentaries and Citations* (2010), *Com/positions* (2013), *Oxen Rage* (2015) y *Today/Hoy* (2018). Además de la poesía y la traducción, a Lisa Bradford también le gustan los animales y la música.

Susana Chávez-Silverman (Professor of Spanish & Latin American Studies, Pomona College, US) grew up bilingually in Los Angeles and Santa Cruz, Califas, with extended stays, con su familia, in Madrid and Guadalajara, México. In the 80's she lived for several years in Pretoria, South Africa. Co-editor of *Tropicalizations: Transcultural Representations of Latinidad* (UPNE/Dartmouth, 1997) and *Reading and Writing the Ambiente: Queer Sexualities in Latino, Latin American and Spanish Culture* (Wisconsin, 2000), she has also published widely on Argentine poet Alejandra Pizarnik, as well as on other Argentine and U.S. Latinx authors. Her books are *Killer Crónicas: Bilingual Memories* (2004), *Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros Natural Disasters* (2010) y el recently-hatched *Heartthrob: Del Balboa Cafe al Apartheid and Back* (2019), all published by U. of Wisconsin Press. She travels often—throughout the US, Europe, Argentina, Puerto Rico, Ecuador, South Africa, and Australia—(al menos she used to, before CROWNVIRUSMUNDO put a crimp en sus Sagittarius-rising globetrotting ways) giving performed readings from her work.

Marcos Eymar (Madrid, 1979) es licenciado en Filología Hispánica y Teoría de la literatura por la Universidad Complutense de Madrid y doctor en literatura comparada por la universidad Paris-III Sorbona. Radicado en Francia desde 2004, trabaja actualmente como profesor titular de literatura y cultura hispánicas en la Universidad de Orléans. Es autor de dos libros de relatos: *Objetos encontrados* (Castalia, 2007), que ganó el XVII Premio Tiflos al mejor libro de cuentos, y *Llaves en mano* (Xorki, 2013), así como del ensayo en francés *La Langue plurielle. Le bilinguisme franco-espagnol dans la littérature hispano-américaine* (L'Harmattan, 2011) y la novela bilingüe para jóvenes *Eva et los fantasmas de Madrid* (Syros, 2018). Su primera novela *Hendaya* fue galardonada con el XVI Premio Vargas Llosa de novela y fue publicada por Siruela en España y por Océano en América Latina y

traducida al francés en la editorial Actes Sud (2015). Su segunda novela, *El último libro* (Pre-textos, 2020) obtuvo el XXVII Premio Blasco Ibáñez de narrativa convocado por el ayuntamiento de Valencia. Ha colaborado con numerosas revistas culturales y publicado una veintena de artículos académicos relacionados con la traducción, el bilingüismo y las relaciones literarias entre Francia, España y América Latina.

Laia Jufresa creció en el bosque de la niebla de Veracruz y pasó su adolescencia en París. Cuando a los 18 años se mudó a la Ciudad de México, descubrió que no sabía cruzar la calle. Desde entonces, escribe narrativa. Laia estudió en La Sorbona y es autora del libro de cuentos *El esquinista* (Fondo Editorial Tierra Adentro, 2014) y la novela *Umami* (Literatura Random House, 2015). *Umami* se ha publicado en inglés, francés, francés de bolsillo, e italiano, holandés, turco, polaco, finlandés, chino y danés. Fue seleccionada como la mejor novela en español en el Festival de primeras novelas de Chambéry, Francia, recibió el premio PEN Translates Award y fue finalista del The Best Translated Book Award 2017. Laia ha publicado en diversas antologías y en revistas como Letras Libres, Pen Atlas, Words Without Borders y McSweeney's. También ha escrito para periódicos (El País), radio (BBC) y televisión (Netflix). En diciembre de 2014, un jurado compuesto por Guadalupe Nettel, Cristina Rivera Garza y Juan Villoro, seleccionó a Laia como uno de los veinte autores mexicanos menores de 40 años más destacados (mexico20.com). Y en 2017 quedó seleccionada como una de las 30 voces invitadas del Hay30 y uno de los 39 escritores latinoamericanos de menos de 40 años (Bogotá39). En 2014, Laia fue invitada para escribir crónicas durante el festival Crossing Border de La Haya y, en 2015, el British Council Literature le propuso ser la primera escritora residente del festival Hay en Gales. Desde 2019, forma parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte. Vive en Edimburgo, Escocia, donde también trabaja como coach para artistas, escritores y free lancers. Está terminando su segunda novela: RÉPLICA.

Judith Santopietro nació en Córdoba (Veracruz, México) en 1983, aunque también se crio entre Ixhuatlán del Café y Boca del Monte, pueblos de las Altas Montañas a los que pertenece su familia. Aquí escuchó las primeras historias sobre nahuales, chaneques, mujeres voladoras y otros seres extraordinarios del mundo mesoamericano. Su idioma materno es el español; sin embargo, ha aprendido nahuatl por decisión política y para honrar a sus ancestras que soñaban y vivían en esta lengua. Judith es maestra por la Universidad de Texas en Austin y ha hecho residencias de investigación en la Sierra de Zongolica y Tecomate (Veracruz), el Instituto de Estudios Latinoamericanos Teresa Lozano Long (Texas), la Universidad de Leiden (Países Bajos), y en Nueva York y Bolivia. Ha publicado los libros *Palabras de Agua* (Instituto Veracruzano de Cultura-Praxis, 2010) y *Tiawanaku. Poemas de la Madre Coqa* (Hanan Harawi Editores, Perú 2017; Orca Libros, EEUU 2019); además del ensayo “Migrantes nahuas celebran a Santiago Apóstol: un ejercicio de comunalidad en Nueva York” (Universidad Autónoma de Chiapas, 2017/ Leiden University Press, 2016). Obtuvo el Premio Nacional de Poesía Lázara Meldiú 2014 y fue finalista en el Premio Literario Internacional “Aura Estrada” 2017. Ha publicado en el Anuario de Poesía Mexicana 2006 del Fondo de Cultura Económica, Rio Grande Review, La Jornada y The Brooklyn Rail, y también ha participado en numerosos festivales, incluyendo el World Voices Festival del PEN America en Nueva York, 2018. Sus pasiones son el proyecto Iguanazul: literatura en lenguas originarias, tomar fotografías, participar en rituales y danzas tradicionales, observar aves y hojear su libro de poemas de la Dinastía Tang en papel arroz con ideogramas chinos. En la actualidad, escribe narrativas de migración sobre comunidades indígenas en EE UU.

Paloma Vidal nació en Buenos Aires, en 1975, y desde los dos años vive en Brasil. Vivió hasta sus 25 en Río de Janeiro, pasó temporadas en Los Angeles, Brasilia y París, y actualmente vive y trabaja en San Pablo, como escritora, traductora y profesora de Teoría Literaria en la Universidade Federal de São Paulo. Escribe en portugués y en español. Transita por varios géneros literarios, entre novelas, ensayos, obras de teatro, libros de cuentos y de poesía. Se formó en Letras y Filosofía en la Universidade Federal do Rio de Janeiro. Es Doctora en Letras por la PUC-Rio. Realizó postdoctorados en la Universidade de Brasília, en la Universidade Estadual de Campinas y, más recientemente, en la Université Paris VII, sobre la obra de Roland Barthes. Publicó los volúmenes de cuentos *A duas mãos* (2003), *Mais ao sul* (2008), *Dupla exposição*, con imágenes de Elisa Pessoa (2016), y *Ensaio de voo* (2017); las novelas *Algum lugar* (2009), *Mar azul* (2012) y *Pré-história* (2020); los poemarios *Durante* y *Dois* (2015) y *Wyoming* y *Menini* (2018), con textos del blog “Lugares onde eu não estou” (www.escritosgeograficos.blogspot.com). Publicó también obras de teatro en el volumen *Três peças* (2014) y los ensayos *A história em seus restos: literatura e exílio no Cone Sul* (2004), *Escrever de fora: viagem e experiência na narrativa argentina contemporânea* (2011) y *Estar entre: ensayos de literaturas en tránsito* (2019). Sus textos han sido traducidos al español, francés, inglés y alemán. Como investigadora y crítica se ha dedicado sobre todo a la literatura latinoamericana contemporánea y a cuestiones ligadas a los tránsitos literarios, a las escrituras en proceso y a las relaciones entre literatura y política. Es editora de la revista Grumo (www.salagrumo.com) y curadora del proyecto de conferencias performáticas “Em obras” (www.cicloemobras.wordpress.com), del cual participan mujeres escritoras y artistas. Tradujo a autores latinoamericanos como Clarice Lispector, Adolfo Bioy Casares, Margo Glantz, Tamara Kamenszain y Silviano Santiago.